

# **Proyecto Transatlántico de Brown University**

III Congreso Internacional

Dedicado a  
Margo Glantz  
Juan Luis Cebrián  
Rosario Ferré

## **LA GEOTEXTUALIDAD ATLÁNTICA (Lengua literaria, diálogos interculturales, nuevo hispanismo transatlántico)**

Con el apoyo de  
Department of Hispanic Studies, Center for Latin American Studies,  
The Office of the President, and  
The C.V. Starr Foundation Lectureships Fund

y el co-auspicio de  
Cátedra Alfonso Reyes del TEC, México  
Universidad de Guadalajara  
Feria Internacional del Libro de Guadalajara  
Instituto Cervantes, New York

Comité organizador  
Julio Ortega, María del Mar Patrón-Vázquez, Julia Garner,  
Ángel Otero-Blanco, María Pizarro

Providence, R.I., April 12-15, 2006

**Miércoles, 12 de abril**

**The College Green  
Salomon Hall  
Room 001**

**4:00-5:00 pm**

## **Sesión inaugural**

**Julio Ortega** (Director, Proyecto Transatlántico, Brown University): Introducción

**Dr. Rafael Rangel** (Rector, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey): La Universidad y la cooperación internacional

**Lic. José Trinidad Padilla** (Rector, Universidad de Guadalajara): La Universidad en el diálogo internacional

**Carlos Fuentes** (Professor at large, Brown U): The Transatlantic Imagination

**Ruth Simmons** (President, Brown U): Welcoming Remarks

\*\*\*\*\*

**Rochambeau House  
84 Prospect**

**5:15-7:15 pm**

## **Recepción**

**Jueves 13: R. Ferré, J. L. Cebrián y las políticas de la memoria**

**SESIÓN I. Alumnae Hall, Crystal Room. 194 Meeting St. 9:00-10:15**

**ROSARIO FERRÉ: POLÍTICAS DEL DISCURSO**

**Moderadora:** Mercedes Vaquero (Brown U)

**Ana Figueroa** (Princeton U): La construcción del pasado/historia/memoria en Rosario Ferré: ¿metamorfosis o duplicación?

**Dora Luz Cobián** (Colorado State U-Pueblo): Entre lenguas y lenguajes: las identidades políticas en “La bella durmiente” de Rosario Ferré

**Mariela A. Gutiérrez** (U of Waterloo): Rosario Ferré: erradicando el poscolonialismo europeo en la traducción novomundista

**SESIÓN II. J. Hay Library, Lownes Room. 20 Prospect St. 9:00-10:15**

**NUEVO MUNDO TRANSCULTURAL**

**Moderador:** Nicolás Wey-Gómez (Brown U)

**Santiago Kalianowski** (U of Western Ontario): *Los cabellos de Absalón* de Calderón: entre el descubrimiento y la desaparición del Nuevo Mundo

**Yarí Pérez Marín** (Northwestern U): The Representation of Subjectivity in Calderón’s *La aurora en Copacabana*

**Lisa Voigt** (U of Chicago): “Held in Spanish Discourses”: Textual Piracy in the Early Modern Atlantic

**SESIÓN III. Machado House. 87 Prospect St. 9:00-10:15**

**FORMAS DEL NUEVO RELATO ATLÁNTICO**

**Moderador:** Ángel Otero-Blanco (Brown U)

**Juana Gamero de Coca** (Middlebury College): Javier Cercas y la reescritura de la historia: en torno a “lo siniestro” en la memoria colectiva

**Glen S. Close** (U of Wisconsin-Madison): The Transatlantic Configuration of the *Novela Negra*

**Jimena Ugaz** (Middlebury College): *Los detectives salvajes* (1998) y *Soldados de Salamina* (2001): el diálogo transatlántico entre Roberto Bolaño y Javier Cercas

**SESIÓN IV. Rochambeau. Music Room. 84 Prospect St. 9:00-10:15**

**SENTIMIENTOS EN LA HABANA**

**Moderadora:** Esther Whitfield (Brown U)

**Theresa Levesley** (U of Western Ontario): Revolución y ruptura del lenguaje en *El Siglo de las luces*

**Miharu M. Miyasaka** (U of Western Ontario): La movilidad de la representación en una Habana inmóvil

**Fiona Hurley** (U of Western Ontario): La economía desnuda y el realismo sucio en la estética antibarroca de Pedro Juan Gutiérrez

**SESIÓN V. Machado House. 87 Prospect St. 10:30-11:45**

**VERSIONES DEL OTRO**

**Moderadora:** Esther Truzman (Brown U)

**Olga Juzyn** (Rhode Island College): Ciudad tomada: xenofobia en la narrativa porteña del XIX

**Sarli E. Mercado** (Boston U): Traducción, sujeto y liminaridad de la lengua materna: *dibaxu* (Juan Gelman)

**Rhina Toruño-Haensly** (U Texas of the Permian Basin): Boal, el *Teatro del oprimido*, y la Poética de Aristóteles

**SESIÓN VI. Crystal Room. 194 Meeting St. 10:30-11:45**

**INDUSTRIA EDITORIAL Y ESCENA POSMODERNA**

**Moderadora:** Heike Scharm Cannon (Brown U)

**Fernando Larraz** (U Autónoma de Madrid): Industria editorial y creación narrativa en Hispanoamérica y España (1939-1954)

**Luis Dapelo** (U de Génova): Industria editorial y literatura latinoamericana: el *Boom* en Italia (1960-1970)

**Cintia M. Santana** (Claremont McKenna College): The Transatlantic Translation *Boom*: of Noir Novelists, Beats, and Dirty Realists

**SESIÓN VII. J. Hay Library, Lownes Room. 20 Prospect. 10:30-11:45**  
**MIGRACIONES BILINGÜES**

**Moderadora:** Patricia Figueroa (Brown U)

**Luz Angélica Kirschner** (Penn State U): Seyran Ates and Nora Glickman: Writing Outside the Nation?

**Carina González** (U of Maryland): Escrituras migrantes: la excentricidad de Juan Rodolfo Wilcock en Italia

**Laura Chamorro** (U of Western Ontario): Topografías bilingües en *Zoo Island*, de Tomás Rivera, *Bodega Dreams*, de Ernesto Quiñones y *La materia del deseo*, de Edmundo Paz Soldán

**SESIÓN VIII. Rochambeau, Music Room. 84 Prospect St. 10:30-11:45**  
**UTOPIÁS, PEREGRINACIONES, NAUFRAGIOS**

**Moderador:** Domingo Ledezma (Wheaton College)

**Soren Triff** (Bristol Community College): La imaginación transatlántica y la narrativa moderna temprana

**Domingo Ledezma** (Wheaton College): “De lo acaecido en los mares que hay desde España a estas Indias”: La narrativa de naufragios en Fernández de Oviedo

**Lisette Balabarca** (Brandeis U): Apuntes para una transculturación en *Naufragios de* Álvaro Núñez Cabeza de Vaca

**SESIÓN IX. Rochambeau, Music Room. 84 Prospect St. 1:30-2:45**  
**VIAJES ATLÁNTICOS Y RELATOS DE INTERCAMBIO**

**Moderador:** Christopher Conway (U of Texas at Arlington)

**Flor María Rodríguez-Arenas** (Colorado State U-Pueblo): Lengua literaria e ideología transatlántica. La novela venezolana de *fin de siècle*

**Elda J. Stanco** (Hollins U): Entre *Champs Elysées* y campos de cacao y café: *Nostalgias y abundancias* en la obra de Teresa de la Parra

**Beatriz Pastor** (Dartmouth College): Diálogos desde el exilio

**SESIÓN X. Machado House. 87 Prospect St. 1:30-2:45**

**SUJETO CUBANO DEL LENGUAJE**

**Moderadora:** Julia Garner (Brown U)

**Lisa Surwillo** (Penn State U): Diplomacia poética: Carolina Coronado y la Guerra Civil norteamericana

**Araceli Tinajero** (City College of New York): Lectura y tabaco: Historia de un amor transatlántico

**Ada Teja** (U de Arezzo): Sueños, muertes e inmortalizaciones en *Paradiso*, de Lezama Lima

**SESIÓN XI. Crystal Room. 194 Meeting St. 1:30-2:45**

**POSTERIDAD DE JUAN GOYTISOLO**

**Moderador:** Juan Francisco Ferré (Brown U)

**Linda Gould Levine** (Montclair State U): La montaña rusa de Juan Goytisolo: resonancias de Tolstói en *Telón de boca*

**Marek Filipczsak-Grynberg** (U of Nevada-Las Vegas): La pérdida de la pertenencia: la desintegración de los mitos nacionales en la obra de Juan Goytisolo

**Katarzyna Olga Beilin** (U of Wisconsin-Madison): La revolución literaria de Juan Goytisolo y las generaciones posteriores

**SESIÓN XII. Rochambeau House, Library. 84 Prospect St. 1:30-2:45**

**ATLANTIC EXCHANGES IN PORTUGUESE**

**Moderador:** Onésimo T. Almeida (Brown U)

**Sophia Beal** (Brown U): Being Represented: Storytelling and Disempowerment in Stories by Mozambican Authors Mia Couto and Luís Bernardo Honwana

**Robert Patrick Newcomb** (Brown U): João Cabral de Melo neto and the Poetics of Bullfighting

**Nina Gerassi-Navarro** (Tufts U): Desencuentro científico: Viaje al Brasil de L. y E. Agassiz

**SESIÓN XIII. Machado House. 87 Prospect St. 3:00-4:15**

**PERÚ: BIOGRAFÍAS IMAGINARIAS**

**Moderadora:** Flor María Rodríguez-Arenas (Colorado State U-Pueblo)

**Jorge Terukina Yamauchi** (Brown University): Inventar a un clásico: Ricardo Palma y su edición del *Diente del Parnaso* de Caviedes (1873)

**Courtney Johnson** (U of Wisconsin-Madison): La vuelta de las caravelas: Ricardo Palma and Rubén Darío at the Columbian Centennial

**Enrique Cortez** (Temple U): Julio Ramón Ribeyro y la literatura fantástica

**SESIÓN XIV. Rochambeau, Music Room. 84 Prospect St. 3:00-4:15**

**SISTEMA BARROCO Y ESCRITORES RELIGIOSOS**

**Moderadora:** Christina Karageorgou-Bastea (Vanderbilt U)

**Juan Luis Suárez** (U of Western Ontario): El ecosistema barroco y el caso de Bolivia

**Manuel Pérez** (Brown U): Notas sobre la predicación colonial-mexicana

**Elizabeth B. Davis** (Ohio State U): Transatlantic Flows: Daily Life in the Accounts of Three Passengers on the Indies Fleets

**SESIÓN XV. Rochambeau, Library. 84 Prospect St. 3:00-4:15**

**BLOGS, RECEPCIÓN Y DIÁLOGO ATLÁNTICO**

**Moderadora:** María Moreno (Brown U)

**María del Mar Patrón Vázquez** (Brown U): El blog y la nueva literatura

**Ángel Otero-Blanco** (Brown U): Marías, Muñoz Molina y Pérez-Reverte en EEUU

**Silvia Goldman** (Brown U): La palabra no dada: el caso de Mauricio Rosencof

**SESIÓN XVI. Crystal Room. 194 Meeting St. 3:00-4:15**  
**DIÁLOGOS DEL ESPAÑOL Y EL INGLÉS**

**Moderador:** Luis Dapelo (U de Génova)

**Sophia McClennen** (Pennsylvania State U): Is Ariel Dorfman a Latino? *Alterlatino*  
 Ethics and Latino Studies Ontology

**Camille Cruz Martes** (U of Puerto Rico-Mayagüez): Rosario Ferré: nuevas  
 perspectivas a la luz de las lecturas del pasado

**Arlene Guerrero-Watanabe** (Assumption College): Bilingual Soundscapes: The  
 Languages of Regueton

**SESIÓN XVII. Machado House. 87 Prospect St. 4:20-5:30**  
**FRONTERAS Y NUEVOS ESPACIOS**

**Moderadora:** Olga Juzyn (Rhode Island College)

**Cristina Guiñazú** (Lehman College, CUNY): Carta de presentación ante Europa: *Pablo,*  
*ou la vie dans les pampas* de Eduarda Mansilla

**Ernesto Livon-Grosman** (Boston College): El desierto por venir

**SESIÓN XVIII. Music Room. 87 Prospect St. 4:20-5:30**  
**POLÍTICAS DE LA MEMORIA EN MÉXICO**

**Moderadora:** María del Mar Patrón Vázquez (Brown U)

**Brian L. Price** (U of Texas at Austin): Nuevos relatos del fracaso: la novela histórica en  
 México

**Francisco Fernández de Alba** (Wheaton College): La segunda conquista de México en  
 Eduardo Mendicutti

**Jordi Olivar y José Miguel Lemus** (U of Illinois at Urbana-Champaign): Como un  
 mismo país: México y España como comunidad imaginaria durante la Guerra  
 Civil española

**SESIÓN XIX. Crystal Room. 194 Meeting St 4:20-5:30**  
**JUAN LUIS CEBRIÁN Y EL RELATO CONTRA EL OLVIDO**

**Moderador:** Julio Ortega (Brown U)

**Julio Ortega** (Brown U): El franquismo nuestro de cada día

**Ana María Amar Sánchez** (U of California-Irvine): Narrar la derrota. Políticas de la memoria en la narrativa hispánica contemporánea

**Juan Francisco Ferré** (Brown U): Políticas del discurso en la nueva narrativa española

**SESIÓN PLENARIA**

**The College Green**

**Salomon Hall**

**Room 001**

**5:45 pm**

**Presentación: Ana María Amar Sánchez**  
**(U of California-Irvine)**

**Juan Luis Cebrián**

**Escribir en España**

## **Viernes 14: Margo Glantz y el Sujeto trashumante**

### **SESIÓN I. J. Hay Library, Lownes Room. 20 Prospect St. 9:00-10:15 MÉXICO ATLÁNTICO: AUTORRETRATOS**

**Moderador:** Juan Pellicer (Universidad de Oslo)

**Juan Pellicer** (U de Oslo): Lectura transatlántica de tres imágenes literarias de México: nostalgia, exaltación y reivindicación

**María Esther Castillo García** (U Autónoma de Querétaro): Un recorrido por los espacios escriturales de Salvador Elizondo

**Ricardo Hernández** (Harvard University): Surrealismo en México: el caso de César Moro

### **SESIÓN II. Rochambeau, Music Room. 84 Prospect St. 9:00-10:15 LA NUEVA NARRATIVA DEL MAL**

**Moderadora:** Ana María Amar Sánchez (U of California-Irvine)

**Inés Sáenz y Ricardo López** (Instituto Tecnológico de Monterrey): La simbología del mal en *Salón de belleza* de Mario Bellatin y *Malebolge* de Pablo Soler Frost.

**Álvaro Baquero-Pecino** (Georgetown U): Las orillas y los huecos, Andrés Neuman y Bariloche

**Hermann Herlinghaus** (U of Pittsburgh): Autobiography and Ritualistic Masculinity: On the Intellectual Struggle Regarding Freedom and Guilt (“La Virgen de los Sicarios”, de Fernando Vallejo)

### **SESIÓN III. Rochambeau, Library. 84 Prospect St. 9:00-10:15 TURNOS DE LA POESÍA**

**Moderador:** Juan Luis Suárez (U of Western Notario)

**Julio Vélez-Sainz** (U of Massachusetts-Amherst): De traducciones y *Translationes*: la fundación de un sistema literario en la Academia Antártica de Diego Mexía

**Carlos Villacorta** (Boston U): Erotismo y espacio en *Noches de Adrenalina* de Carmen Ollé: Una lectura de Bataille y Bachelard

**Márgara Russotto** (U of Massachussets-Amherst): Referencialidades - Sobre la violencia en la poesía

**SESIÓN IV. Machado House. 87 Prospect St. 9:00-10:15**  
**NUEVAS LECTURAS DE MARGO GLANTZ**

**Moderadora:** Norma Khlan (U of California-Santa Cruz)

**Sara Poot-Herrera** (U of California-Santa Barbara): “De ver a mi corazón enredado con el tuyo” (Margo Glantz sobre la Malinche, Sor Juana y Campobello)

**Claudia Parodi** (U of California-Los Angeles): La Malinche: símbolo trans-lingüístico y trans-cultural

**Juan Bruce-Novoa** (U of California-Irvine): La postmodernidad y la ruptura: *Historia de una mujer que caminó por la vida con zapatos de diseñador* de Margo Glantz

**Norma Khlan** (U of California-Santa Cruz): *Las genealogías*: El origen como destino

**SESIÓN V. J. Hay Library, Lownes Room. 20 Prospect St. 10:30-11:45**  
**LA CUESTIÓN DEL LENGUAJE**

**Moderador:** Geoffrey Ribbans (Brown U)

**Marta Altisent** (U of California-Davis): Bilingüismo y monolingüismo literario en Catalunya: la lengua como seducción y la lengua como imposición

**Christina Karageorgou-Bastea** (Vanderbilt U): De la dialectología: Valle-Inclán y el español en América

**SESIÓN VI. Rochambeau, Music Room. 84 Prospect St. 10:30-11:45**  
**MODERNIDADES ATLÁNTICAS**

**Moderador:** Gilberto Prado Galán (U Iberoamericana-Ciudad de México)

**Juan Carlos González Espitia** (U of North Carolina at Chapel Hill): *Morbus Gallicus*: José Asunción Silva, enfermedad, modernismo y modernidad

**Gilberto Prado Galán** (U Iberoamericana-Ciudad de México): Odisea de tres mundos: aventura y errancia en Mariano Picón Salas

**Christopher Conway** (U of Texas at Arlington): Transnational Modernisms: Marsden Hartley and the Quest for Mexican Identity (1931-1933)

**SESIÓN VII. Rochambeau, Library. 84 Prospect St. 10:30-11:45**

## **POLÍTICAS DE LA REPRESENTACIÓN**

**Moderador:** Ricardo Gutiérrez Mouat (Emory U)

**Luis Maldonado** (Southern Methodist U): Del retorno de la bestia a la torre al retorno de las bestias a las torres

**Philippe Merlo-Morat** (U Lumière-Lyon 2): Hollywood en Barcelona: las memorias de Terence Moix

**Antonio Gómez López-Quiñones** (Dartmouth College): Ética para un documental: las relaciones transatlánticas en *Balseros*

## **SESIÓN VIII. Machado House. 87 Prospect St. St. 10:30-11:45** **BIOGRAFÍAS DEL SUJETO ATLÁNTICO**

**Moderador:** Carmen Velasco (Brown U)

**Vittoria Martinetto** (U di Torino): Autobiografía de grupo: *Las genealogías* de Margo Glantz

**Carmen Velasco** (Brown U): El fetiche como venganza textual: la historia, los zapatos y Margo Glantz

**Guillermo Irizarry** (U of Massachusetts-Amherst): El sujeto puertorriqueño en tres velocidades: José Luis González, Mayra Santos Febres y Rafael Acevedo

## **SESIÓN IX. Rochambeau, Music Room. 1:30-2:45** **IMAGINARIO POLÍTICO DEL SUJETO ATLÁNTICO**

**Moderadora:** Danisa Bonacic (Brown U)

**Luis Martín-Cabrera** (U of California-San Diego): Los lugares de la memoria: Materialidad y “Justicia radical” en las postdictaduras del Cono Sur y de España

**María Rosario Quintana** (Marshall U): Puntos de encuentro transatlántico: Hemingway en Aldecoa

**Cecilia Enjuto Rangel** (U of Oregon): Las ruinas de la Guerra Civil española en la poesía de Neruda y Alberti

## **SESIÓN X. Rochambeau, Library. 84 Prospect St. 1:30-2:45**

## TRES NARRADORES TRANSGENÉRICOS

**Moderadora:** Elda Stanco (Hollins U)

**Meredith McGregor** (U of Western Ontario): *Duerme* de Carmen Boullosa: Las identidades y lo carnavalesco y la representación histórica colonial

**Paz Balmaceda** (Universidad Diego Portales-Chile): La narrativa de Mauricio Wacquez

**Rafael Montano** (U of Western Ontario): *Insensatez*: el desplazamiento cuántico en la representación del trauma

## SESIÓN XI. Machado House. 87 Prospect St. 1:30-2:45

### GARCÍA MÁRQUEZ, DONOSO, FUENTES

**Moderador:** Guillermo Irizarry (U of Massachusetts-Amherst)

**María Helena Rueda** (Smith College): Tras las huellas de la tragedia en los albores del realismo mágico

**Cecilia García Huidobro** (Universidad Diego Portales-Chile): José Donoso: entre el periodismo y la ficción

**Alberto Ribas-Casasayas** (Harvard U): Regression to the Future: Carlos Fuentes' Response to the Hauntings of the "Quinto Centenario"

## SESIÓN XII. J. Hay Library, Lownes Room. 20 Prospect St. 1:30-2:45

### NARRACIONES DEL ORIGEN

**Moderador:** Francisco Fernández de Alba (Wheaton College)

**Cecilia Brain** (U of Western Ontario): Narrativas socializadoras: Una comparación entre la narrativa oral/jeroglífica en Mesoamérica y el auto sacramental español

**Enric Mallorquí-Ruscalleda** (Princeton U): Continuidades y rupturas en la *Peregrinación de Bartolomé Lorenzo* (1586) de José de Acosta

**Max Parra** (U of California-San Diego): De violencia, política y memoria en *Un soplo en el río* de Héctor Aguilar Camín

## SESIÓN ESPECIAL

**The College Green  
Salomon Hall  
Room 001**

**3:00-4:00 pm**

**Presidida por José Trinidad Padilla  
(Rector, U de Guadalajara)**

**Consuelo Sáizar  
(Directora, Fondo de Cultura Económica)  
Proyecciones de una editorial**

**Carlos Monsiváis  
Las varias vidas del libro mexicano**

\*\*\*\*\*

## **SESIÓN PLENARIA**

**The College Green  
Salomon Hall  
Room 001**

**4:00-5:00 pm**

**Presentación: Inés Sáenz  
(Directora, Cátedra Alfonso Reyes, ITESM)**

**Margo Glantz  
Confesiones de una escritora trashumante**

**Sábado 15: La geotextualidad atlántica**

**SESIÓN I. Rochambeau, Music Room. 84 Prospect St. 9:30-10:45**  
**EL IMAGINARIO TRASHUMANTE**

**Moderador:** Hermann Herlinghaus (U of Pittsburgh)

**Rubén Gallo** (Princeton U): Transatlantic Radio Exchanges: Paz and Apollinaire

**Ricardo Gutiérrez Mouat** (Emory U): Aira's Transatlantic Antics: Fictions of the European *Savant*

**Josefina Ludmer** (Yale U): En el territorio de la lengua: migraciones latinoamericanas a ciudades globales

**SESIÓN II. Rochambeau, Music Room. 84 Prospect St. 11:00-12:15**  
**MEMORIA Y OLVIDO EN LA ESPAÑA ACTUAL**

**Moderador:** Ángel G. Loureiro (Princeton U)

**Ofelia Ferrán** (U of Minnesota): Many (Un)Happy Returns: The Memory of the Civil War in Contemporary Spain

**Luis Moreno Caballud** (Princeton U): Leyenda de una posguerra íntima. Memoria, ética y narración en *Fantasma del Invierno*, de Luis Mateo Díez

**Alberto Medina** (Boston U): Vendiendo el ayer: usos y crisis de la historia en la España de los 80

**Ángel G. Loureiro** (Princeton U): A modo de preguntas: políticas del olvido en la España actual.

**SESIÓN ESPECIAL**  
**Rochambeau House**

**Music Room  
84 Prospect St.**

**1:45-2:45 pm**

**Tributo a Jean Franco**

**Julio Ortega:** Presentación

**Nina Gerassi-Navarro** (Tufts U): Leyendo con Jean

**Max Parra** (U California-San Diego): Testimonio del aula

**Norma Klahn** (U California-Santa Cruz): Jean Franco entre colegas

**Carlos Monsiváis** (México): Diálogos de la crítica

\*\*\*\*\*

**SESIÓN DE CLAUSURA**

**The College Green**

**Salomon Hall**

**Room 001**

**3:00-4:30 pm**

Escenarios globales, territorios locales: la cultura transatlántica  
actual

**Beatriz Pastor** (Dartmouth College), **Josefina Ludmer** (Yale U), **Juan  
Francisco Ferré** (Málaga), **Juan Luis Cebrián** (Madrid),  
**Carlos Monsiváis**, **Carlos Fuentes** (México)